

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：中国》

题目：

中国，地球上最吸引人的国家之一，有5000多年的历史，是目前全球第二大经济体(the second largest economy)。随着广泛的经济改革，中国正经历着显著、快速的变化。1949年以前的中国极端贫困、收入不平衡(income inequalities)、国家不安全。由于经济改革，从1980年开始，人民的生活水平开始提升至基本水平之上。全国人口有了足够的食物、衣服和住房，普通家庭可以吃得各种各样的食物，穿得上时尚的衣服。



参考译文：

China, one of the most attractive countries on earth, has a history of more than 5,000 years and is currently the second largest economy in the world. With extensive economic reforms, China is experiencing significant and rapid changes. Before 1949, China was extremely poor, with income inequalities and national insecurity. Due to economic reforms, since 1980, the living standards of the people have begun to rise above the basic level. The national population has enough food, clothing, and housing, and ordinary families can afford a variety of food and fashionable clothes.

翻译解析：

1. “attractive”应该翻译为“迷人的”，而不是“吸引人的”，因为“attractive”在这里不仅仅指吸引人的，更强调其美丽、魅力的含义。
2. “改革”在这里应该翻译为“reforms”，而不是“changes”，因为“reforms”更符合经济领域的专业表达。
3. “生活水平”应该翻译为“living standards”，而不是“standard of living”，因为“living standards”更符合中文的原意。
4. “足够的食物、衣服和住房”应该翻译为“adequate food, clothing, and shelter”，而不是“enough food, clothes, and housing”，因为“adequate”更符合中文的原意。
5. “各种各样的食物”应该翻译为“various food”，而不是“all kinds of food”，因为“various”更强调食物的多样性和丰富性。
6. “穿得上时尚的衣服”应该翻译为“wear fashionable clothes”，而不是“wear clothes of fashion”，因为“wear fashionable clothes”更符合中文的原意。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：孩子简单](#)

[英语四级翻译高频词汇短语之文化](#)

[四六级翻译怎么训练?翻译注意事项](#)